

LES CAHIERS *luxembourgeois*



1956 • XXVIII^E ANNEE • N° 1

PAUL GILSON • NIC WEBER
JEAN KIEFFER • ROBERT MATAGNE
ROBERT HAUSER • GASTON CRIEL
PAUL HENKES • ALEX JACOBY
EDOUARD OSTER • GEORGES ALS
JOSEPH-EMILE MULLER • W. LENTZ

EDOUARD OSTER
EN ATTENDANT
LE MILLENAIRE
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

I.
LA POPULATION
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
EN 1541

Sept années à peine nous séparent du moment où la ville de Luxembourg pourra célébrer le millénaire de son existence. Il n'est donc pas trop tôt de nous pencher sur son passé pour nous faire une idée de ce que fut sa population au cours des derniers siècles.

L'explosion des poudres de 1554 ayant très probablement anéanti plus d'une source de notre histoire médiévale, il importe d'examiner ce qui nous reste en fait de documents antérieurs à cette date. A cet égard, les données du *dénombrement des feux de 1541* revêtent une importance particulière.

Ce document, pour autant qu'il concerne la ville de Luxembourg, comprend deux manuscrits, rédigés en allemand. L'un (nous l'appellerons «manuscrit A») nous renseigne sur le revenu présumé de tous les habitants, y compris les privilégiés: membres du Conseil Provincial (notre Gouvernement d'alors), nobles et ecclésiastiques. Ce revenu est exprimé en *philippus*¹⁾ (abréviation: phs).

Le deuxième manuscrit («manuscrit B») énumère, quartier par quartier, a) les chefs de ménage assez aisés pour payer leur quote-part

¹⁾ Il sagit probablement du florin d'or de 38 gros de Flandre, de 18¾ carats d'aloï, datant du règne de Philippe-le-Bon. V. Bernays et Vannérus, *Histoire Numismatique du Comté puis Duché de Luxembourg*, Bruxelles 1910, p. 328 ss.

entière de l'aide, espèce d'impôt de l'Etat introduit sous Charles-le-Téméraire; b) les bourgeois de condition plus modeste qui ne pouvaient s'acquitter que de la moitié de cet impôt; c) les indigents et les mendiants, sans distinction de quartiers, lacune que le manuscrit A nous permettra de combler; d) les exempts.

La ville était alors divisée en *quatorze quartiers*: St. Ulrichs gass, Bysser gass, Spethals gass, Pletthis gass, Breydenweg, Die Klüss (var.: Clauss), Paffenthal, Dunebusch, Die Acht, Saint Josts gass, Vor den Knodler, Die alt Stat, Wasser gass, Der alt Margt.

Dans l'Annuaire 1937 de la Société des Amis des Musées (p. 41), Monsieur Jules Vannérus indique comme suit les rues qui y correspondent de nos jours:

«*St. Ulrichs gass*: la Rue de Thionville, au pied des Casernes du St. Esprit.

«*Bysser gass*: Rue du Bisserweg.

«*Spethals gass*: Rue de la Porte de Trèves, allant du Pont du Grund vers l'église Saint-Jean.

«*Pletthis gass*: la Rue Plaetis, se détachant à gauche de la descente du Grund, un peu avant d'arriver au Pont du Grund.

«*Die Klüss*: Clausen.

«*Paffenthal*: Pfaffenthal.

«*Dunebusch*: la Descente du Pfaffenthal à partir des Trois Tours.

«*Die Acht*: le quartier de la Grand'rue (plus particulièrement la région du Puits Rouge), établi sur les anciennes terres de culture dépendant du château comtal.

«*Saint Josts gass*: le quartier de la Rue de la Congrégation et de la Rue du St. Esprit.

«*Vor den Knodler*: quartier cité à partir de 1528 entre la St. Josts gass et la Vieille Ville; il devait comprendre, surtout, la Rue Guillaume ou Marché aux Grains.

«*Die alt Stat*: le territoire entre la première et la deuxième enceinte, c'est-à-dire, à peu près, la Rue du Gouvernement, de la Boucherie et du Palais de Justice, le Marché aux Herbes.

«*Wasser gass*, appelée en 1482 Wasselergasse²⁾: la Rue de l'Eau.

«*Der alt Margt*: le Marché aux Poissons et la Rue St. Michel.»³⁾

²⁾ Les termes «Wasseler» ou «Wasteler» dérivent du vieux français «gastellier» (gâteau, gâteau). C'était donc ce que nous appellerions aujourd'hui la rue des pâtisseries.

³⁾ Depuis la publication de la notice de M. Vannérus quelques modifications ont été apportées à la nomenclature de nos rues. C'est ainsi que la Rue de Thionville, qu'il ne faut pas confondre avec la Route de Thionville actuelle, s'appelle de nouveau Rue St. Ulric; l'ancienne Rue Guillaume forme maintenant la partie de la Rue du Fossé comprise entre la Rue du Curé et la Place Guillaume. Quant au nom de «Marché aux Grains», il n'existe plus en tant que terme toponymique; le marché en question était, en dernier lieu, installé dans la halle, alors ouverte, du sous-sol de l'Hôtel de Ville, en face de l'entrée principale de l'Athénée.

Vu l'importance de toutes ces données pour l'histoire onomastique, topographique, sociale et économique de notre ville, je m'en voudrais de ne pas publier in extenso la *première liste complète et détaillée de ses habitants*.

DIE STAT LUTZEMBOURG

SANCT ULRICHS GASS

Gantz Feurstet

(feux entiers, c'est-à-dire ménages payant leur quote-part entière de l'aide)

Peter Läuwer ⁴⁾	Thiel von Huderschit
Symont Becker	Bastian Schommacher
Johan Wyssgerber	Wulfart Peltzer
Bernhart Schmyt	Augst Lynenweber
arg Johan Müller	Peter Wyssgerber
Joachim Wullenweber	Thyss von Syrck
Johan Peltzer	Paxs (var.: Pags) Hans
Lorrens Peter	Henrich Wyssgerber
Thyss von Warken	Barthel Wullenweber
Schweder Wullenweber	Clauss von Schoss
Moricius Wullenweber	

Halbe Feurstet

(demi-feux, c'est-à-dire ménages ne payant que la moitié de l'aide)

Nelyss ⁵⁾ Zymerman	Georgen Thrin Witwe
Georg Wullenweber	Marichen von Hame Witwe
Herman Wagner	Margret Armbrosters ⁶⁾
Peter nuwe Becker	Lenhart Schlosser
Merten Lynnenweber	Barthel Fassbenner
Thoniss Wullenweber	Michel Fassbenner
Johan Schmyt an der Porten	Adam Koch
Rich Thrin Witwe	

Die armen und Betler auch erbarmliche Personen ⁷⁾

(pauvres, mendiants et personnes dignes de pitié)

Henrich Schmyt	Engel Witwe
Der Stom ⁸⁾	Johan von Gaussberg ¹⁰⁾ eyn armer Dag-
Nickel im Winckel	loner
Kirstgen ⁹⁾ Wullenweber	Peter von Trier
Reynhart Wullenweber	Reynhart von Trier
	Thrin Witwe

⁴⁾ «Läuwer» ou «Lauwer» (cette dernière forme est plus fréquente) signifient «tanneur», Cf. notre terme actuel «Läer» et le nom «Lauer».

⁵⁾ Cornelius.

⁶⁾ Veuve de l'armurier.

⁷⁾ Texte complet: «Disse hernach geschriben sint die armen der Stat Lutzembourg haben wieder (weder) mubel noch aygenthumb und Betler auch erbarmliche Personen sint».

⁸⁾ Muet.

⁹⁾ Christian.

¹⁰⁾ Gasperich.

BYSSER GASS

Feux entiers

Zymer Hantz
Johan Ferber
Thillen Peter
Johan von Linch ¹¹⁾

Matthyss Mülner
Thiel Ferber
Boden Thyss

Demi-feux

Schyr Hantz
Johan Zymermann eyn Dagloner
Marichen von Esch Witwe
Fullers ¹²⁾ Henrich
Schyr Claus
Blasius Ferber
Johan Wullenweber

Johan Lynnenweber
Michel Lynnenweber
Ditrich Lynnenweber
Claus Dochscherer
Claus Zymerman eyn armer Dagloner
Peter Becker Witman
Johan Schnyder

Pauvres, mendiants etc.

Feit Dochscherer von Trier
Barthels Thiel
Keune ¹³⁾ Witwe
Zerves (var.: Zyrves) ¹⁴⁾ Steymetz

Winckel Peter
Thrin Witwe
Jacob Seiller

SPETHALS GASS

Feux entiers

Peter Becker
Werner Schmyt
Clauss zur gayss ¹⁵⁾
May Zymmerman
Henrich Ringmacher
Claus Lynenweber
Peter Zymerman

Thomas Claus Fischer
Peter von Kayl
Johan Wagner
Peter Dochscherer
Thyss Becker
Schucks Meyer

Demi-feux

Lenhart Dochscherer
Elss von Biessen Witwe
Keggis Clessgen
Bernhart Lynenweber
Johan Zymerman eyn armer Dagloner
Gussdorffs Thiel
Lincken Michel
Thoniss Koch
Jacob Byerbruer (var.: Beyerbruer)
Claus Fassbenders frauw Byerbruers

Thrin Kruders ¹⁶⁾ Witwe
Peter Krüer
Thyss Knultgen
Johan Lynenweber
Claus Dagloner
Willer Hantz
Claus Keutgen
Thiel vonn Ventinggen
Johan Wyssgerber
Claus Zymerman armer Dagloner

Pauvres, mendiants etc.

Buben Jacob
Thyss Lynenweber
Peter Lynenweber
Sune ¹⁷⁾ Witwe
Thrin Witwe
Frantz Steynmetz
Claus Storck

Thyss der alt Nontz ¹⁸⁾
Johan von Ludlingen
Claus Steynmetz
Claus Zymerman
Claus Keutgen
Der Spengler ¹⁹⁾

¹¹⁾ Lintgen. ¹²⁾ Foulon. ¹³⁾ Cunégonde. ¹⁴⁾ Servatius. ¹⁵⁾ Un des sept aubergistes de la Ville. ¹⁶⁾ Kruder, terme du moyen bas-allemand, signifie «herboriste». «pharmacien». ¹⁷⁾ Suzanne. ¹⁸⁾ Sacristain; du latin «nuntius». ¹⁹⁾ Ferblantier.

PLETHTHIS (var.: Pletes, Plettes) GASS

Feux entiers

Glat Hantz Zymerman
Bol Hantz Fischer
Henrich Bader ²⁰⁾

Johan Lauwer
Johan Martlingen son ist unbestat

Demi-feux

Kryger Claus eyne Dagloner
Willem Dagloner
Paulus Zymerman eyne Dagloner
Johan Hudmacher

Johan Lynnenweber
Rüm (var.: Raum) ²¹⁾ Johan armer Dagloner
Peter Glassner

Pauvres, mendiants etc.

Margret Witwe
Symont Dagloner
Johan Nagelschmyt eyne armer Dagloner
Johan Schnyder

Johan Schellenman (var.: Schelman)
Betler
Claus Gleubges (var.: Glauffgis) frauw
Witwe

BREYDENWEG

Feux entiers

Henrich Schommacher
Peter von Dipach
Niclaus Krüger
Johan von Bonrich
Der jong Jacob Leyendecker
Jacob Leyendecker der alt
Lentz Wullenweber
Wolff Schnyder
Arent Kremer

Henrich Hudmacher
Lorrentz Peltzer
Schiltz Leyendecker
Thyss Schommacher
Paulus Schommacher
Wilhelms Claus Peltzer
Thoniss Schommacher
Hantz Neher Schommacher
Hantz Kontzdorff in der Hollen

Demi-feux

Michel Scheltges son
Willem Schnyder
Peter Letzkop
Claus Teschenmacher
Michel Kessler
Thyss Kremer
Michel Fassbenner
Niclaus Scherer ²²⁾
Claus Strichfass (var.: Streyffas)
Bernharts Peter Schlosser Witman
Schocks Johan
Peter Schommacher
Gerhart Fassbenner
Florins Becker
Peter Glassner (var.: Glessner)
Vogts Thrin Witwe
Johan Schrynenmacher

Herman Schommacher
Baltassar Pyffer (var.: Pfeyffer)
Thyss Schnyder Witman
Claus Metzler
Frantz Bot zu Münster
Peter Wullenweber
Ortges (var.: Urtgis) Peter Schlosser
Herman Fassbenner eyne Daglonner
Peter Schlosser
Mamer Johan Peltzer
Schennet ²³⁾ Witwe
Peter Schommacher
Peter Kremer
Barthel Scheuerchgen (var.: Scheurgien)
Metzler
Georg Schlosser
Hantz Kremer von Hempstal

Pauvres, mendiants etc.

Bitsch Marichen ist eyne blinde frauwe
Margret Witwe
Sircks Anna Witwe arm

Lyffgen Nagelschmyden Witwe
Ditrich in der Hellen

²⁰⁾ Maître des étuves.

²¹⁾ Rham.

²²⁾ Barbier.

²³⁾ Jeannette.

DIE KLÜSS

Feux entiers

Thomas ins Apts ²⁴⁾ Mullen

Michel Becker

Demi-feux

Fredrich Schnyder

Johan von Ynem (var.: Ehenen)

Urban Schommacher

Peter Fourman

Hantz Operer ²⁵⁾

Claus Daglonner in der Clusen

Steffans Peter Dagloner

Peter der Stat Forman

Pauvres, mendiants etc.

Gross Hantz eyn armer Opperer

Bastian Dagloner arm

Wulfart Koch im Huss Echternach ²⁶⁾

Philips an der Porten arm

Claus Daglonner an der Brucken armer
Betler

Peter Meyer Dagloner arm

Ciligetten (var.: Zylgethen) Johan arm

Michel von Hossich arm

Johan armer Dagloner

Anna Witwe arm

Margret Wietwe arm

Der alt Steffen arm

Ditrich Daglonner arm

Johan uff Greffscheuer ²⁷⁾ arm

Elss Witwe arm

Gerhart Lyneweber arm

PAFFENTHAL

Feux entiers

Michel Becker Walroffs Nachsatz ²⁸⁾

Thillen Thyss der Lauwer

Jacob Müller in Morfeltz

Johan von Kuntzich

Hans Trommenschleger

Petges Thyss der Lauwer

Thewes Steynmetz

Barthel Wullenweber

Claus Leynenweber

Thyss Ferckelsschnyder ²⁹⁾

Johan von Wymerss Hoff

Hountz Krachs (var.: Hontzkrachs)

Brucken Bernhart

Michel

Demi-feux

Thyss Karcher

Seul Michel armer Dagloner

Claus Teschenmacher

Hantz Jungsskin Fassbenner

Schwitzers (var.: Schwytzers) Peter

Michel von Mondrich

Johan Schauffdecker ³⁰⁾ von Merle

Peter Becker von Diedenhoben

Jacob von Elter eyn Dagloner

Schuden Luxs

Schuden Johan

Peltzer Johan

Schwartz Claus Leyendecker

Johan von Wymersskirch

Peter Schorkop

Annen Claus

Fortmans Michel eyn Dagloner

Heyntgen (var.: Heyngin) Leyendecker

Schwin Arent Fischer (var.: Schweyn
Arrent Vischer)

Claus Becker

Peter Steinbrecher

Wynantz Thrin Witwe

Michel Becker

Thyss Hablützels Witwe

²⁴⁾ Il s'agit de l'abbé de Münster.

²⁵⁾ Manoeuvre.

²⁶⁾ Refuge de l'abbaye d'Echternach.

²⁷⁾ Grevelscheuer.

²⁸⁾ Michel Becker, qui a épousé la veuve de Walroff.

²⁹⁾ Châtreur de cochons.

³⁰⁾ Couvreur de chaume.

³¹⁾ N'a rien («nicht» a le sens de «nichts»).

³²⁾ Isabelle.

Pauvres, mendiants etc.

Symont Schauffdecker eyn Dagloner
Betler
Stoffel Lynenweber arm
Schaden frauw Witwe arm
Bircken Thyss arm
Ditrich Daglonner arm
Hantz von Linch
Claus Heyntges son arm
Thrin Witwe eyn Betlers
Claus Karcher von Arle
Schwin (var.: Schweyn) Petges Witwe
arm
Thyss Schwab Schommacher arm
Claus Karcher arm
Luxs (var.: Lux) Speder arm
Paulus Lynenweber hat nicht ³¹⁾
Gret Witwe eyn Betlers

Bel (var.: Beel)³²⁾ Witwe arm
Schlichtges Henrich arm
Schel Herman arm
Elss Witwe eyn Betlers
Claus von Biessen (var.: Byssen) eyn
Opperer
Jost (Joist) Daglonner arm
Claus von Scharpillich arm
Gellen Hantz son frauw Witwe arm
Thyss Müller (var.: Mulner) arm
Ulrich eyn armer Daglonner
Willem Daglonner arm
Claus von Trier arm
Herman Peltzser arm
Herman Schnyder Betler
Gubels Klessgen hat nicht
Des Edelmans eydomp hat nicht

DUNEBUSCH

Feux entiers

Frantz Becker
Peter Peltzser
Peter Zymerman
Michel Lauwer

Schwaben Johan Metzler ledig
Claus Steynmetz
Morfeltz Meyer

Demi-feux

Lyynen Thyss (var.: Leynnen Thies)
Barthel Schnyder
Schwin (var.: Schweyn) Clessgen
Peter Schnyder
Keue (var.: Keuw) Thyss
Schnebergs Jacob
Michel Steynmetz Witman
Stoltzen Marichen Witwe
Fassges ³³⁾ Thiel Peltzser
Henrich Schommacher
Peter Lynnenweber
Claus Scheuerchgen Metzler
Schiltz Krüer

Gerrart Cob (var.: Gerhart Kobe)
Becker
Engelman Peltzser
Hantz Leyendecker
Peter Steynmetz
Johan von der Veltz Witman
Fredrich Lynenweber
Paulus Kremer
Thiel Peltzser
Thiel Fassbenner
Arnolt Peltzser
Thiel Fassbenner
Barbel Heyntgen arm
Hantz Peltzser

Pauvres, mendiants etc.

Mertes Johan arm
Der Entenschere
Schutzges Anna eyn armer Weyss ³⁴⁾
Marx Lynenweber arm
Philips Zymmerman armer Dagloner hat
nicht
Margret eyn arme Witwe
Wyss Peter Metzler eyn armer Witman
hat nicht

Thyss von Kayl hat nicht
Jost Becker hat nicht
Lodwich Glassner (var.: Glessner) arm
Johan Nagelschmyt arm
Heyntgen Lynenweber arm
Clar Witwe arm
Peter Fassbenner arm
Letschen Gret Witwe lit ime Dotz Bet³⁵⁾

³³⁾ Bonifatius.

³⁴⁾ Orpheline.

³⁵⁾ Lit de mort.

DIE ACHT

Feux entiers

Her Augustin Tholj (var.: Tholi)
 Scheffen
 Arnolt Schmyt
 Conrat Schol
 Jost Metzler
 Margs Hantz
 Claus nuwe Metzler
 Claus Satler
 Fredrich zum Schwannen ¹⁵⁾
 Peter Kannengysser
 Schussen Ditrich
 Hantz von Numer ³⁶⁾
 Felten Kremer
 Claus Besslinck
 Augst Peltzer
 Lyman Kremer
 Der Kryger
 Johan zur Lilegen (var.: Lielgenn) ¹⁵⁾
 Der jung Trusch Johan
 Gubel zum wissen Perdt ¹⁵⁾
 Henrich Domeldinger
 Hantz Waffenschmyt
 Bernhart Spengler
 Lugs Peltzer
 Claus von Berchem
 Claus von Eich
 Hantz von Schoss Schlosser
 Hantz Becker
 Claus zur Kertzen ¹⁵⁾
 Peter Büschdorff
 Hantz Metzler
 Symont Schmyt

Demi-feux

Michel Fassbenner
 Thiel von Daen (var.: Daenn)
 Peter Satler
 Claus Becker
 Foss Johan
 Thiel Schnyder
 Philips Teschenmacher
 Augustin Becker
 Harderss Schan Schmyt
 Johan Schmyt
 Feyt Heyntgen Becker
 Hantz Seiller
 Michel Seiller

Mendiants, pauvres etc.

Claus Schmyt arm
 Der Fidler armer Betler

Conrat Fassbenner
 Claus Kob
 Gros Johan
 Claus Peltzer
 Raynhart Kruer
 Philips Krüer
 Thomas Wagner
 Meyster Hantz Seiller
 Ditrich Leynenweber
 Der Buffer im Huss von Rolle
 Dupgen Wagner
 Adams Thil
 Kortz Johan
 Johan Müller vor dem Banbusch
 Paulus Becker
 Anthoniss Becker
 Johan Hauwer
 Henrich zum Schaeff ¹⁵⁾
 Peter von Sassem
 Wynnantz aydomp Forman
 Lödwich Schommacher
 Hantz Wynnemacher ³⁷⁾
 Michel Teschenmacher
 Niclaus Lantermacher
 Thyss Becker
 Henrich Schlosser
 Peter Schmyt
 Peter Scherer von Arle
 Der jong Hussen Claus
 Her Arnolt Scheffen
 Johan Goltschmyt
 Arnolt Johan Metzler
 Symont Becker

Kolles Thyss Witwe
 Fass ³⁸⁾ Wagner
 Foxen Henrich
 Henrich Seiller
 Osterichs Jacob
 Gelis Marichen Witwe
 Jacob Yssenkremer ³⁸⁾
 Thiel Babel Heyntgen (var.: Heyntgin)
 Henrich Kessler
 Roser Thyss
 Bernhart Becker
 Der Romer Schlosser ³⁹⁾
 Johan Wagner
 Johan Messerschmyt

Niclauss Wyssgerber ligt in dots nothen
 Robeltz (var.: Rubeltz) Marichen Witwe
 arm

³⁶⁾ Nommeru. ³⁷⁾ Fabricant de treuils. «Wynne» = Winde. ³⁸⁾ Marchand de fer. ³⁹⁾ Le serrurier du plateau du Rhain.

SAINT JOSTS GASS

Feux entiers

Claus Metzler
Welter Lynenweber
Barblen Claus
Claus Zymerman

Urdingers Thyss
Claus Knoppgen
Claus Steynmetz
Fredrich Lynenweber

Demi-feux

Michel Schnyder
Thrin Witwe
Morlins Anna Witwe
Elss von Korich Witwe
Korss Johan Steynmetz
Michel Steynmetz
Claus Karcher
Matthiss Steynmetz
Klein Johan Steynmetz
Johan Fassbender
Hylgar Schrynnner
Clessgen Lynnenweber
Fredrich Kucker ⁴⁰⁾

Endres Leynenweber
Thyss Steynmetz Dagloner
Arnt Johan Leyendecker Dagloner
Kylperg Steynmetz
Hennen Johan
Peter Steynmetz
Peter Türck
Kerssen Johan Lynnenweber
Michel Leynenweber
Boden Johan Becker
Langen Wilhelm
Lenart Karcher

Pauvres, mendiants etc.

Claus Munissbach (var.: Minssbach) eyn armer Daglonner	
Claus von Schransy ⁴¹⁾ armer Operer	
Gebranter Ditrich Betler	
Fleuchgen (var.: Fluchgen) eyn armer Betler	
Henrich Kneuffgen (var.: Knauffgen) eyn Daglonner Betler	
Grettgen (var.: Gertgen) Witwe	} sitzen alle dry im armen Convent
Elss Witwe	
Margret Witwe	
Gryfffeldingers Margret Witwe arm	Thomas Lynnenweber arm
Michel Karchers Witwe hat nicht	Bitsch Thrintgen Witwe arm
Colles (var.: Collis) Johan Witman arm	Philips Lynenweber
Schennet Witwe eyn Betlers	Karchers Johan Lynenweber
Sune Witwe eyn Betlers	Bentz Operer arm
Dortz Thyss arm	Kremer Hantz Zymerman
Türcken Sune Witwe arm	Ditrich Steynmetz ist lam
Stachos ⁴²⁾ Schlosser arm	

VOR DEN KNODLER

Feux entiers

Lentz Wullenweber
Frantz Peltzer
Her Johan Repffen Scheffen

Johan Schnyder
Henrich Becker
Johan von Wyerbach

Demi-feux

Michel Schnyder
Der Nontz zu St. Niclaus
Gerrardt (var.: Gerhart) Maler
Claus Schnyder

Johan Becker
Reynhart von Trier Witman
Henrichs Nelis son
Johan Kremer

Pauvres, mendiants etc.

Symont Lynnenwebers Witwe arm
Johan Hudmachers Witwe arm

Johan Schnyder arm

⁴⁰⁾ Guetteur. ⁴¹⁾ Schrassig. ⁴²⁾ Eustachius.

DIE ALT STAT

Feux entiers

Henrich Becker
Hantz Kayssersbourg
Wilhelm Metzler
Hanne der Wachtgebieter⁴³⁾
Claus Fassbenner
Peter Schnyder
Krocke Schnyder Witman
Schiltz Schryner
Paulus Becker
Johan Fassbenner
Thyss Satler
Peter Schnyder
Birckes Bartholmus
Merten Schommacher

Steffen Scherer
Steffen Buschdorff
Vogts Merten
Holschen Adam Kremer
Brant Goltschmyt
Johan Kannengysser
Henrich Goltschmyt ledig
Hantz Tyrolff
Jacob Becker
Niclaus Goltschmyt
Bartholmus Dudlinger
Steffen Goltschmyt
Hantz Seckler⁴⁴⁾

Demi-feux

Claus Kannengysser
Claus Schryner
Peter Scherer
Lorrens Schryner

Caspar Bilbauwer
Claus Hannen Becker
Jacob Schnyder
Peter Messerschmyt

Pauvres, mendiants etc.

Thys Fyrlefanx eyn armer Daglonner
Johan Babel Heyntgen arm
Kyrstgen Messerschmyt arm

Henrich Schryner arm
Balthassar Dreher⁴⁵⁾ arm

WASSER GASS

Feux entiers

Johan Klebsatel
Jost Goltschmyt

Luten Barthel

Demi-feux

Néant

Pauvres, mendiants etc.

Claus von Bübingen (var.: Buffingen)
Witman arm
Severius Frauw arm

Anna Witwe eyn Betlers
Marichen Witwe arm
Lodwich Kannengysser hat nicht

DER ALT MARGT

Feux entiers

Hantz Schnyder Witman
Claus zum Foss⁴⁶⁾
Backen Bernhart

Her Steffen Houst Scheffen
Johan uff der Trapen
Peter am Lugensteyn⁴⁶⁾

Demi-feux

Claus Teschenmacher
Steffen Kremer
Peter Peltzer

Ditrich Kremer
Hantz Fassbenner sin eydomp

Pauvres, mendiants etc.

Néant.

⁴³⁾ Commandant de la garde. On sait que les bourgeois devaient monter la garde sur les remparts.

⁴⁴⁾ Fabricant de valises. ⁴⁵⁾ Drechsler; tourneur. ⁴⁶⁾ Le pilori.

Le relevé des *exempts*, intitulé: «Disse nachfolgende sint solche gefritte Personen», comprend des fonctionnaires et employés de la ville et du souverain, en tout 29 personnes:

Jorge (var.: Georg) Stattschreiber, qui habite Die alt Stat;
Albrecht Thorenknecht (Spethals gass);
Johan der Spethalter ins Fürsten Spethal;
Claus des Fürsten Waltknecht (Die Klüss);
Facyus⁴⁷⁾ des Fürsten Waltknecht⁴⁷⁾ (Die Klüss);
Süss Thornknecht (Paffenthal);
Johan der Stat Waltknecht (Paffenthal);
Schlichtgen Thornknecht (Paffenthal);
Herman Brissgin Rittergreffier⁴⁸⁾ (Die Acht);
Claus Fridbusch Bot (Saint Josts gass);
Hannen Wilhelm Bot (Saint Josts gass);
Grissbal Thurwarer;⁴⁹⁾
Thyss Morfeltz Konsirs⁵⁰⁾ (Die alt Stat);
Her Mang Faltz (var.: Valtz) Richter (Die alt Stat);
Die Hebam (Wasser gass);
Meyster Hantz des Fürsten Buxenmeyster (Wasser gass);
Rech Johan Thornknecht (Wasser gass);
Lodwich Scholmeyster (Der alt Margt);
Des Fürsten Stromeyer (Der alt Margt);
Eyn Schwinhirt
(Il s'appelle Schweyn Clessgen et habite le Dunebusch);
Zwen Keuhirten
(L'un d'eux s'appelle Keuw Thyss et habite également le Dunebusch);
Zwen Stat Botten;
Pier Portner und eyn Wechter uff Jüdeport.



Pour résumer, la population roturière comprenait 200 feux entiers, 222 demi-feux, 145 ménages pauvres et 29 ménages exempts, soit au total 596 feux ou ménages. M. Jules Vannérus est d'avis que, vu qu'il s'agit d'une ville fortifiée où la population était plus resserrée que dans les campagnes, on peut admettre que chaque ménage comprenait au moins 8 ou 9 personnes, ce qui donnerait environ 4800—5400 habitants.

Ce n'est pas tout; Luxembourg abritait encore dans ses murs, en dehors des membres du Conseil Provincial, de nombreux ecclésiastiques, nobles et propriétaires étrangers possédant des refuges ou des maisons en ville.

⁴⁷⁾ Garde-forestier.

⁴⁸⁾ Greffier du Siège des Nobles.

⁴⁹⁾ Huissier.

⁵⁰⁾ Concierge.

⁵¹⁾ Cette liste figure également dans l'Annuaire susmentionné de la Société des Amis des Musées.

Dans cette liste des privilégiés on trouvera les indications fiscales du manuscrit A, mentionnées à l'ingrès de cet article.⁵¹⁾

CONSEIL PROVINCIAL

- 16 philippus: Meynn Her President.
 12 " : Juncker Dietherich von Meitzenhusen; Schauwenburg; Eltz; Nancey; D. Keck; Grisch.
 8 " : Procureur Général; Greffier.
 6 " : E. Zinck.
 4 " : Johan Boler; Niclas Styll; Henrich Bastenhusen; Mertin Schardel; Wilhelm Geissboll; M. Wilhelm.
 1 " : Henrich zum Sattel; Halansy; M. Claud.

ECCLESIASTIQUES

(Prelatten und Geistliche Personen)

- 50 philippus: Apt zu Sanct Maximeyn.
 20 " : Apt zu Münster.
 25 " : Apt zu Echternach.
 20 " : Aptissa zu Bardenburg.⁵²⁾
 20 " : Mergendal.⁵³⁾
 6 " : Bonenwegh.
 8 " : Heiliggeist.
 10 " : Prediger.
 8 " : Cnodler.
 10 " : Diefferdingen.
 10 " : Deutschhuess.⁵⁴⁾
 8 " : Spiettal.
 Apt zu St. Wendel bynnend Wirten ⁵⁵⁾ (pas d'indication concernant le revenu).
 6 " : Her Jacob Dechan.
 4 " : Her Clais Wyntringen.
 10 " : Her Johan Schickart.
 1 " : Pastor zu St. Michel; Pastor zu St. Niclas.
 2 " : Her Reynhart.
 1/2 " : Her Johan Schmaltz armer Caplan; Her Barthelmes arm; Her Johan von Schirren arm.
 1 " : Her Johan Hauwer.
 4 " : Her Wilhelm Dudlinger Pastor; Her Georg Pastor zu Dalhem.
 6 " : Her Philips Pastor zu Ristorff.
 4 " : Her Michel Pastor zu Hostart.
 1 " : Her Michel Keyzersperg.
 1/2 " : Her Jacob Schryner; Her Johan Ordinger.
 2 " : Her Johan Sassenheym; Her Mathiss Wernery.
 3 " : Her Clais Stromeiger; Her Wilhelm von Sule.
 1/2 " : Her Stephan Crendal.
 1 " : Der Siegler zu Trier.
 2 " : Her Reinhart Claud Altarist zu Münster; Her Johan Zevell Altarist zu Münster.

⁵²⁾ Clairefontaine.

⁵³⁾ Marienthal.

⁵⁴⁾ Ordre Teutonique.

⁵⁵⁾ Saint-Vanne à Verdun.

NOBLES ET PROPRIETAIRES ETRANGERS

possédant des maisons en ville.

(Edelleuth und anderer so Huser bynnend dieser Stat haben)

3	philippus:	Die Hern von Raly.
1	"	: Juncker Claud von Lellich.
2	"	: Das Huess von Lympach; das Huess von Lyntzern. ⁵⁶⁾
3	"	: Das Huess von Clerff; das Huess von Fey.
8	"	: Die Jungfrau von Aspelt.
3	"	: Die Hern von Bertringen.
2	"	: Idel Hanss; der Her zu Wiltz. ⁵⁷⁾
1	"	: Juncker Georg von der Veltz.
2	"	: Juncker Pauli von Schwartzenberg; das Huess von Buessbach.
1	"	: Das Huess von Brandenburg; das Huess von Morstorff.
8	"	: Juncker Johan von Enscherigen.
		(Sa maison se trouvait dans la Saintc Josts gass)
2	"	: Herman von Ryffenberg.
1/2	"	: Her Anthonis von Bettingen.
2	"	: Michel im nuwen Huess.
1	"	: Ruessgin von Diedenhoffen.
8	"	: Die Witwe de Latres.
1	"	: Johan von Reckingen.
2	"	: Pompir Johans Frauw zu Scharff.
1	"	: Herr Dietherich im Palast zu Trier.
1	"	: Meyger Michel von Reckingen; Her Wylhelm Hartart von Trier; Claiss Frantz von Remich; Meiger Thomas von Heistorff; Her Johan regent ⁵⁸⁾ zu Steynsel; Brieffmeiger zu Buefferdingen.
1/2	"	: Brant von Eich.
1	"	: Scholtiss von Lennyngen; des Dechans Erben von Roessingen; Cristoffel Kob von Biedburg; Meiger Peter von Kersen.
1/2	"	: Der Pastor von Alzingen.
1	"	: Scholtiss von Echternach.

Il n'est pas sans intérêt de comparer la situation matérielle de la couche supérieure des roturiers avec celle des classes privilégiées. La comparaison n'est pas toujours au désavantage des premiers, en tenant compte évidemment du fait que le chiffre de taxation des nobles ne vaut que pour la maison qu'ils possèdent en ville. Nous nous bornerons à énumérer ci-après les bourgeois qui figurent au manuscrit A avec 4 philippus au moins, revenu des huyssiers du Conseil Provincial.

Cinq ont le revenu du Procureur Général et du Greffier du Conseil (8 philippus), à savoir:

Her Augustin Tholi Scheffen, qui habite Die Acht;
Herman Brissgin Rittergreffier, Die alt Stat;
Her Mang Faltz Richter, Die alt Stat;
Her Steffen Houst Scheffen, Der alt Margt;
Peter am Lugensteyn, Der alt Margt.

⁵⁶⁾ Linster.

⁵⁷⁾ M. Vannérus lit: «Witry».

⁵⁸⁾ Remplaçant du curé qui ne réside pas dans sa paroisse. V. Arthur Schon, Zeittafel zur Geschichte der Luxemburger Pfarreien, 1. Heft, p. 7, al. 3.

Wasser Gäß

Johann Kerschner

ij 1880 8/1 Salt Agency

2^{te} Hauptmaleri der hebräen
man soll sehr genau

g. p. *Cland von Büßingen*
Wetmann arm

J. P. L. n. ten Bortge

A Generous friend was

A. Master hand engemaster
ist der furstern dromer

~~Lodging Ramapuffer Sat~~

z p. ~~z p.~~ Grzegorz Górnica

A. Maxwgen Center arm

2. Prüfung Johan Hermann

A. Anna Watkins Little

A. Brytting, owner

Delbrück, 11. 10. 1872
 Dießz. Ort, Sabus,

in 78. ~~Die~~ Die Frau von Kaly

1175 Jülicher Land von Wittig.

Das Gesetz von Lenz.

Das Jahr von Langen

Das Gesetz von L. Lenz.

Das Gnip von fr

viii Die zingst van appels

Die Frau von Britomart
Fidel Langs

Der für die Wahl

1. Jemsker grozy voy la
voly,

7. Jankow family von
Grawertshausen

7 Das heißt von Briefkopf

1 Das Juch von Brandenburg.

1 Das Gesetz vom Moztroff

Hand von Kyffburg

2 ~~Johann Mauer~~

2. Fritz Angewandte von Böhmen

41 Mischel zum mündlichen

1 Kupferis von Dindorf

Long. Du centre de l'arc

Fac-similé de deux pages du manuscrit A.

Les noms sont précédés de l'indication du revenu présumé, exprimé en «philip-pus».

A gauche, la liste des habitants de la «Wasser gass»; à droite, les vingt premiers noms de la liste des gentilshommes et propriétaires étrangers de maisons.

Herr Moritz von Sied

Herr mang fied Ringer

Die heb an

meister fied der fied Ringer
meister

Herr von Horn Ringer

Lodung Ofo Ringer

Der fied Ringer

Lyon Ofo Ringer
Zvon Ringer

Zvon Ringer

Lyon Ringer

Lyon Ringer
Mange Valtz Ringer

Summa Summen laufft
er und elft, Ringer
ganze b. Ballung.

Herr von Sied

Herr fied Ringer

Summa Summen die m
voraussetzt, fied Ringer
den die halbe Ringer
b. Ballung. CCXXII Ringer

Die Herr von Sied Ringer
fied die Ringer Ringer
fied Ringer Ringer
fied Ringer Ringer
fied Ringer Ringer
fied Ringer Ringer
fied Ringer Ringer
fied Ringer Ringer

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied Ringer

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Herr von Sied

Ont un revenu de 5 philippus:

Lentz Wullenweber, Breydenweg;
Her Johan Repffen Scheffen, Vor dem Knodler.

Figurent sur la liste du «taxateur» avec 4 philippus:

Symont Becker, St. Ulrichs gass;
Arg Johan Müller, St. Ulrichs gass;
Thiel von Huderschit, St. Ulrichs gass;
Paxs Hans, St. Ulrichs gass;
Clauss von Schoss, St. Ulrichs gass;
Johan Ferber, Bysser gass;
Schucks Meyer, Spethals gass;
Wilhelm Claus Peltzser, Breydenweg;
Hantz Kontzdorff in der Hollen, Breydenweg;
Morfeltz Meyer, Dunebusch;
Jost Metzler, Die Acht;
Claus nuwe Metzler, Die Acht;
Gubel zum wissen Perdt, Die Acht;
Claus von Berchem, Die Acht;
Paulus Becker, Die alt Stat;
Birckes Bartholmus, Die alt Stat;
Vogts Merten, Die alt Stat;
Hantz Tyrolff, Die alt Stat;
Henrich Wolfflinger, Die alt Stat;
Backen Bernhart, Der alt Margt;
Johan uff der Trapen, Der alt Margt.

Ajoutons que 19 ménages contribuables et non exempts étaient taxés à 3 philippus, 25 à 2, 25 à 1½, 108 à 1, 164 à ½.

D'une façon générale on peut dire que pour figurer dans la catégorie des feux entiers il fallait un revenu annuel d'un philippus, équivalant, comme nous avons vu, à une belle et bonne pièce d'or.

S'il fallait classer les rues d'après la moyenne du degré d'aisance de leurs habitants, la rue St. Ulric se placerait au premier rang de la ville basse, alors que les bourgeois cossus de la ville haute habitaient les quartiers dits «Der alt Margt», «Die alt Stat» et «Die Acht».

La rue la plus commerçante était «Die Acht»; elle l'est restée, sous un autre nom, jusqu'à nos jours.

Les listes des pauvres et des mendiants de certains quartiers, comme p. ex. «Die Klüss», Paffenthal», «Dunebusch» et «Saint Josts gass» pourraient servir d'illustration à ce que M. Arthur Schon dit quelque part dans sa «Zeittafel zur Geschichte der Luxemburger Pfarreien»: «...nur weiß, gleich dem Mann am Potomac, der neue Luxemburger nicht mehr, wie klein und arm seine biedern Ahnen waren.»

Le tableau qui suit nous renseigne sur la répartition des principaux métiers sur les différents quartiers de la ville.

	St. Ulrichs gass	Bysser gass	Spethals gass	Plethlis gass	Breydenweg	Die Klüss	Paffenthal	Dunebusch	Die Acht	Saint Josts gass	Vor den Knodle	Die alt Stat	Wasser gass	Der alt Margt	Total
subergistes			1									5		1	7
arbiere (Scherer)					1				1			2			4
ouchers (Metzler)					2			3	4	1		1			11
oulangers (Becker)	2	1	2		1	1	4	3	9	1	2	4			30
rasseurs (Byerbruer)			2												2
hapeliers (Hudmacher)				1	1										2
harpentiers (Zyerman)	1	2	5	2				2		2					14
harretiers et voituriers (Karcher, Forman)						2	3		1	3					9
harrons (Wagner)	1		1						3						5
haudronniers (Kessler)					1				1						2
ordiers (Seiller)		1							3						4
ordonniers (Schommacher)	1				8	1	1	1	1			1			14
outeliers (Messerschmyt)									1			2			3
ouvreurs d'ardoises (Leyendecker)					3			2	1		1				7
ouvreurs de chaume (Schauffdecker)								2							2
uisiniers (Koch)	1		1			1									3
acriniers (Schryner)					1					1		4			6
erblantiers (Spengler)			1						1						2
ilateurs de laine (Wullenweber)	8	1			2			1			1				13
ourreurs (Peltzer)	2				3			1	6	3		1		1	17
ournaliers (Dagloner, Opperer)	1		1	3		9	8		3		4				27
façons (Steynmetz)		1	2				1	3		9					16
faréchaux-ferrants (Schmyt)	3		1						6						10
égissiers (Wyssgerber)	3		1						1						5
erciers (Kremer)					4			1	2		1	1		2	11
feuniers (Müller)	1	1				1	2								5
rfèvres (Goltschmyt)									1			4	1		6
êcheurs (Fischer)			1	1			1			2					3
ochetiers (Teschmacher)					1			1						1	5
otiers (Kruer, Krüer, Kryger)			1	1	1			1	3						7
otiers d'étain (Kannengysser)									1			2	1		4
elliers (Satler)									2			1			3
erruriers (Schlosser)	1				4				3	1					9
ailleurs (Schnyder)		1		1	3	1	1	2	1	1	4	4		1	20
anneurs (Lauwer)	1			1			2	1	1						6
teinturiers (Ferber)		3													3
isserands (Lynenweber)	2	3	5	1		1	3	4	1	9					29
ondeurs de drap (Dochscherer)		2	2												4
onneliers (Fassbenner)	2				3	1		3	2	1		2		1	15
itriers (Glassner)				1	1			1							3

Pour compléter ce tableau, nous signalerons également les métiers qui n'étaient représentés que par un seul titulaire: Dreher (tourneur); Entenschere, profession difficile à identifier (peut-être quelqu'un qui recueillait le plumage des canards); Ferckelschnyder (châtreur de cochons); Hebam (sage-femme); Lantermacher (lanternier); Maler (le peintre en question était le mari de la sage-femme: une note marginale dit qu'il devrait être, comme sa femme, exempt de l'aide); Ringmacher (fabricant d'anneaux); Seckler (fabricant de valises); Waffenschmyt (armurier); Wynnenmacher (fabricant de treuils); Yssenkremer (marchand de fer).

Notons encore le maître d'école, qui était exempt de l'aide.

On admet généralement que dans les villes du moyen-âge les membres d'une seule et même corporation habitaient la même rue ou le même quartier. Chez nous, cette règle n'existe plus au XVI^m siècle. Il est vrai que nous constatons encore des survivances du vieux temps. C'est ainsi que presque tous les aubergistes sont établis dans le quartier dit «Die Acht»; les trois teinturiers logent dans la «Bysser gass»; les filateurs de laine sont particulièrement nombreux dans la rue St. Ulric; les cordonniers préfèrent habiter le «Breydenweg»; dans la rue St. Jost il y a d'importants groupes de maçons et de tisserands; il en est de même pour les boulangers et les maréchaux-ferrants dans la «Acht»; les orfèvres sont restés fidèles à la «alt Stat»; les journaliers se recrutent surtout parmi la population de Clausen et de Pfaffenthal. Quant aux bouchers, dont, d'après une vieille tradition, les étaux auraient occupé autrefois l'emplacement de la rue actuelle de la Boucherie, nous les trouvons répartis sur cinq quartiers qui n'ont rien à voir avec la dite rue.

Les métiers les plus importants au point de vue numérique sont les boulangers, les tisserands, les tailleurs, les fourreurs etc. Dix-sept fourreurs pour une population de 5000 personnes, nous paraît extraordinaire. Seulement, il faut se rappeler que les fourrures jouaient un grand rôle dans la mode, même masculine, de la première moitié du XVI^m siècle (V. les portraits de Dürer et de Holbein) et ne pas perdre de vue qu'elles étaient à cette époque indispensables pour se garantir du froid qui régnait dans les maisons, très mal chauffées.⁵⁹⁾ Nicolas van Werveke raconte quelque part que dans le butin fait par la soldatesque de Philippe-le-Bon lors de la prise de la ville de Luxembourg en 1443 figuraient plusieurs milliers de fourrures.

En parcourant la liste des 422 ménages contribuables et non exempts, on constate que pour une centaine de noms, 17 veuves comprises, il n'y a pas d'indications concernant les occupations des chefs de famille respectifs. Or, nous pouvons admettre avec une certaine vraisemblance qu'il y avait parmi eux un pourcentage relativement élevé de laboureurs, lesquels, généralement, ne sont pas spécifiés comme tels dans nos dénombrements. A l'appui de cette hypothèse, je citerai le recensement de 1656, le plus détaillé des documents de ce genre, d'après lequel la ville de Luxembourg comptait 22 familles d'agriculteurs sur un total de 452 ménages roturiers.⁶⁰⁾

⁵⁹⁾ Pour se faire une idée de la façon dont les gens riches se chauffaient à cette époque, il faut aller voir le château de la Duchesse Anne à Dinan-sur-Rance, près de Saint-Malo. Importante construction du XV^m siècle, cette résidence princière ne disposait que d'un nombre minime de pièces munies d'une cheminée. Dans les autres chambres on devait grelotter en plein été.

⁶⁰⁾ V. Ed. Oster, Landwirtschaftliche Betriebe in der Stadt Luxemburg vor 300 Jahren. Letzeburger Bauere-Kalenner, 1954.